

Centennial Multicultural United Methodist Church

1503 Broadway, Rockford, Illinois 61104

Rev. Auderine Rochet, Pastor

815-397-2771

centennialumc.rockford@gmail.com

www.centennialumcrockford.com



December 24, 2022 / 24 de diciembre, 2022

CENTENNIAL MULTICULTURAL UNITED METHODIST CHURCH
December 24, 2022 / 24 de diciembre, 2022 – 4:00 pm
Christmas Eve Candlelight Service / Servicio a la luz de las velas de Nochebuena

*Please stand as you are able/ significa que se pongan en pie si pueden.

GATHERING MUSIC:

Erica Kessler

What Child Is This?
16th Century English Melody
arr. by Eugénie Rocherolle

INTROIT: "Emmanuel, Emmanuel" UMH 204/ MVPC 76 (X2) 1st time English 2nd time Spanish

WELCOME AND ANNOUNCEMENTS

PRAYER OF INVOCATION(unison):

What a holy, sacred night this is. Our hearts are full of anticipation and hope. The beauty of this season brings us face to face with your son, the miracle of the Incarnation — God becoming human, the Savior choosing to live among us. Oh what miraculous wonder! Oh what a holy night! As we worship the infant king, we celebrate the greatness of this incredible gift you have given. Thank you, Father, for sending your Son. We welcome your presence as we worship tonight. Amen.

Qué santa, sagrada noche es esta. Nuestros corazones están llenos de anticipación y esperanza. La belleza de este tiempo nos pone cara a cara con tu hijo, el milagro de la Encarnación -- Dios haciéndose hombre, el Salvador que elige vivir entre nosotros. ¡Oh qué maravilla milagrosa! ¡Oh, qué noche santa! Mientras adoramos al niño rey, celebramos la grandeza de este increíble regalo que nos has dado. Gracias, Padre, por enviar a tu Hijo. Damos la bienvenida a su presencia mientras adoramos esta noche. Amén.

CHRIST CANDLE LIGHTING

Leader: Good news! Good news! Our hopes and fears of all the years have met in this place tonight. And we have beheld the glory of the coming of God's Messiah. Sing for joy! Salvation has come!

Líder: ¡Buenas noticias! ¡Buenas noticias! Nuestras esperanzas y temores de todos los años se han encontrado en este lugar esta noche. Y hemos contemplado la gloria de la venida del Mesías de Dios. ¡Canta de alegría! ¡La salvación ha llegado!

(Light all the candles and then the Christ candle / Encendemos todas las velas y luego la vela de Cristo)

We light the Christ candle as a sign to the world that today, in the City of David, a Savior is born, and who is Christ the Lord. We no longer have to fear the darkness for our Light has come.

Encendemos la vela de Cristo como señal al mundo de que hoy, en la Ciudad de David, nace un Salvador, y que es Cristo el Señor. Ya no tenemos que temer a la oscuridad porque nuestra Luz ha llegado.

People: Glory to God in the highest heaven! And on earth, peace to all of God's children! Blessed is Jesus who comes in the name of the Lord. Amen.

Pueblo: ¡Gloria a Dios en las alturas! ¡Y en la tierra paz a todos los hijos de Dios! Bendito sea Jesús que viene en el nombre del Señor. Amén

FIRST LESSON

Isaiah 9:2, 6-7 / Isaias 9:2,6-7

A reading from the book of Isaiah.../Lectura del libro de Isaias

² The people walking in darkness have seen a great light; on those living in the land of deep darkness a light has dawned.

⁶ For to us a child is born, to us a son is given, and the government will be on his shoulders. And he will be called Wonderful Counselor, Mighty God, Everlasting Father, Prince of Peace. ⁷ Of the greatness of his government and peace there will be no end. He will reign on David's throne and over his kingdom, establishing and upholding it with justice and righteousness from that time on and forever. The zeal of the Lord Almighty will accomplish this.

² *El pueblo que andaba en la oscuridad ha visto una gran luz; sobre los que vivían en densas tinieblas la luz ha resplandecido.*

⁶ *Porque nos ha nacido un niño, se nos ha concedido un hijo; la soberanía reposará sobre sus hombros, y se le darán estos nombres: Consejero admirable, Dios fuerte, Padre eterno, Príncipe de paz.* ⁷ *Se extenderán su soberanía y su paz, y no tendrán fin. Gobernará sobre el trono de David y sobre su reino, para establecerlo y sostenerlo con justicia y rectitud desde ahora y para siempre. Esto lo llevará a cabo el celo del Señor Todopoderoso.*

CAROL O Little Town of Bethlehem / Pequeña Aldea de Belen

UMC 230 / MVPC 94 1st verse English / 2nd Verse Spanish

SECOND LESSON

LUKE 1:26-33; 38 / LUCAS 1:26-33; 38

A reading from the Gospel of Luke.../Lectura del Evangelio de Lucas

²⁶ In the sixth month of Elizabeth's pregnancy, God sent the angel Gabriel to Nazareth, a town in Galilee, ²⁷ to a virgin pledged to be married to a man named Joseph, a descendant of David. The virgin's name was Mary. ²⁸ The angel went to her and said, "Greetings, you who are highly favored! The LORD is with you." ²⁹ Mary was greatly troubled at his words and wondered what kind of greeting this might be. ³⁰ But the angel said to her, "Do not be afraid, Mary; you have found favor with God. ³¹ You will conceive and give birth to a son, and you are to call him Jesus. ³² He will be great and will be called the Son of the Most High. The LORD God will give him the throne of his father David, ³³ and he will reign over Jacob's descendants forever; his kingdom will never end."

³⁸ "I am the LORD's servant," Mary answered. "May your word to me be fulfilled." Then the angel left her.

²⁶ *A los seis meses, Dios envió al ángel Gabriel a Nazaret, pueblo de Galilea, ²⁷ a visitar a una joven virgen comprometida para casarse con un hombre que se llamaba José, descendiente de David. La virgen se llamaba María. ²⁸ El ángel se acercó a ella y le dijo:—¡Te saludo, tú que has recibido el favor de Dios! El Señor está contigo. ²⁹ Ante estas palabras, María se perturbó, y se preguntaba qué*

podría significar este saludo. ³⁰ —No tengas miedo, María; Dios te ha concedido su favor —le dijo el ángel—. ³¹ Quedarás encinta y darás a luz un hijo, y le pondrás por nombre Jesús. ³² Él será un gran hombre, y lo llamarán Hijo del Altísimo. Dios el Señor le dará el trono de su padre David, ³³ y reinará sobre el pueblo de Jacob para siempre. Su reinado no tendrá fin.

³⁸ *—Aquí tienes a la sierva del Señor —contestó María—. Que él haga conmigo como me has dicho. Con esto, el ángel la dejó.*

CAROL Hark! The Herald Angels Sing / Se Oye Un Son En Alta Esfera

UMH 240 / MVPC 101

1st verse English

2nd Verse Spanish

THIRD LESSON

LUKE 2:1-7 / LUCAS 2:1-7

A reading from the Gospel of Luke... / Lectura del Evangelio de Lucas

2 In those days Caesar Augustus issued a decree that a census should be taken of the entire Roman world. 2 (This was the first census that took place while[a] Quirinius was governor of Syria.) 3 And everyone went to their own town to register. 4 So Joseph also went up from the town of Nazareth in Galilee to Judea, to Bethlehem the town of David, because he belonged to the house and line of David. 5 He went there to register with Mary, who was pledged to be married to him and was expecting a child. 6 While they were there, the time came for the baby to be born, 7 and she gave birth to her firstborn, a son. She wrapped him in cloths and placed him in a manger, because there was no guest room available for them.

2 Por aquellos días Augusto César decretó que se levantara un censo en todo el Imperio romano. 2 (Este primer censo se efectuó cuando Cirenio gobernaba en Siria). 3 Así que iban todos a inscribirse, cada cual a su propio pueblo. 4 También José, que era descendiente del rey David, subió de Nazaret, ciudad de Galilea, a Judea. Fue a Belén, la Ciudad de David, 5 para inscribirse junto con María su esposa. Ella se encontraba encinta 6 y, mientras estaban allí, se le cumplió el tiempo. 7 Así que dio a luz a su hijo primogénito. Lo envolvió en pañales y lo acostó en un pesebre, porque no había lugar para ellos en la posada.

CAROL Angels We Have Heard on High / Angeles Cantando Estan UMH 238 / MVPC 98 1st verse English
2nd Verse Spanish

FOURTH LESSON

LUKE 2:8-14 / Lucas 2:8-14

A reading from the Gospel of Luke / Lectura del Evangelio de Lucas

⁸ And there were shepherds living out in the fields nearby, keeping watch over their flocks at night. ⁹ An angel of the Lord appeared to them, and the glory of the Lord shone around them, and they were terrified. ¹⁰ But the angel said to them, "Do not be afraid. I bring you good news that will cause great joy for all the people. ¹¹ Today in the town of David a Savior has been born to you; he is the Messiah, the Lord. ¹² This will be a sign to you: You will find a baby wrapped in cloths and lying in a manger." ¹³ Suddenly a great company of the heavenly host appeared with the angel, praising God and saying, ¹⁴ "Glory to God in the highest heaven, and on earth peace to those on whom his favor rests."

⁸ En esa misma región había unos pastores que pasaban la noche en el campo, turnándose para cuidar sus rebaños. ⁹ Sucedió que un ángel del Señor se les apareció. La gloria del Señor los envolvió en su luz, y se llenaron de temor. ¹⁰ Pero el ángel les dijo: «No tengan miedo. Miren que les traigo buenas noticias que serán motivo de mucha alegría para todo el pueblo. ¹¹ Hoy les ha nacido en la Ciudad de David un Salvador, que es Cristo el Señor. ¹² Esto les servirá de señal: Encontrarán a un niño envuelto en pañales y acostado en un pesebre». ¹³ De repente apareció una multitud de ángeles del cielo, que alababan a Dios y decían: ¹⁴ «Gloria a Dios en las alturas, y en la tierra paz a los que gozan de su buena voluntad».

CAROL What Child is This / Que Niño Es Este UMC 219 / MVPC 112 1st verse English / 2nd Verse Spanish

FIFTH LESSON

LUKE 2:15-20 / Lucas 2:15-20

A reading from the Gospel of Luke... / Lectura del Evangelio de Lucas

15 When the angels had left them and gone into heaven, the shepherds said to one another, "Let's go to Bethlehem and see this thing that has happened, which the LORD has told us about." **16** So they hurried off and found Mary and Joseph, and the baby, who was lying in the manger. **17** When they had seen him, they spread the word concerning what had been told them about this child, and all who heard it were amazed at what the shepherds said to them. **19** But Mary treasured up all these things and pondered them in her heart. **20** The shepherds returned, glorifying and praising God for all the things they had heard and seen, which were just as they had been told.

15 Cuando los ángeles se fueron al cielo, los pastores se dijeron unos a otros: «Vamos a Belén, a ver esto que ha pasado y que el Señor nos ha dado a conocer». **16** Así que fueron de prisa y encontraron a María y a José, y al niño que estaba acostado en el pesebre. **17** Cuando vieron al niño, contaron lo que les habían dicho acerca de él, **18** y cuantos lo oyeron se asombraron de lo que los pastores decían. **19** María, por su parte, guardaba todas estas cosas en su corazón y meditaba acerca de ellas. **20** Los pastores regresaron glorificando y alabando a Dios por lo que habían visto y oído, pues todo sucedió tal como se les había dicho.

***CAROL** "The First Noel / La Primera Navidad" UMH 245 / MVPC 89 1st verse English / 2nd Verse Spanish

SERMON:

"The Gift of Love" / "El Regalo de Amor"
Pastor Auderine Rochet

***CANDLELIGHT HYMN** Silent Night, Holy Night / Noche de Paz UMC 239 / MVPC 103 Vs 1-4 Singer's Choice

***BENEDICTION:**

Go forth and shine light in the darkness.

Go and bring peace into our troubled world.

Proclaim hope in the midst of despair.

Go with God's blessings—for a child has been born to us, who is Love for the nations and Light for the world. **AMÉN**

Ve y haz brillar la luz en la oscuridad.

Ve y trae la paz a nuestro mundo atribulado.

Anuncia esperanza en medio de la desesperación.

*Ve con la bendición de Dios, porque nos ha nacido un niño, que es Amor para las naciones y Luz para el mundo. **AMÉN***

GOING FORTH:

Erica Kessler

Feliz Navidad
by José Feliciano

*//Feliz Navidad, Feliz navidad
Feliz Navidad prospero año y felicidad//
//I wanna wish you a Merry Christmas
I wanna wish you a Merry Christmas
I wanna wish you a Merry Christmas
from the bottom of my heart//*

CREDITS:

- **Copyright © 2019 by Abingdon Press:** Liturgy and prayers from The Abingdon Worship Annual 2022. Used by permission.
- **Copyright © Dulce Maciel:** Cover Image, All Rights Reserved.
- CCLI #1072770
- CCLI Streaming License: #20419225

Pastor: Rev. Auderine Rochet

Liturgists: CMUMC ministers

Pianist: Erica Kessler

Bulletin: Lora Doll

Social Media: Dulce Maciel

Power Point: Janie Kellermann

****PRAYER LIST** **LISTA DE ORACIONES****

At W. Willows/ En W. Willows: Art Huenkemeier.

At Home/ En Casa: Micaela Serrano, Carol Waxler, Ellen Dean, Pat Nelson.

Undergoing Treatment/Rehab/ En tratamiento/ rehabilitación: Ken Dahlgren, John Paul, Rev. Bettye Mixon, Tara & Ismael Arencibia, Chuck & Kim Whitmore, Pat Nelson, Ellen Dean, David Russ, Reuben & Rosa Mendoza, Jennifer Martin, Forrest Nelson, Noreen Slade, Jeff Palmer, Pastor Judith, Carol Risenhoover.

BIRTHDAYS /

12/22 Blanca Zavala

CUMPLEAÑEROS

12/23 Elizabeth Jaworowski

12/19 Robert Risenhoover

12/26 Brooklyn Brown

12/19 Pamela Bressler Smith

12/28 Arely Barrera

12/20 Benjamin Berry

12/30 Jeanine Homan

12/20 Abby Williams

12/31 Marissa Saucedo

12/31 Melissa Saucedo

Joys and Concerns/ Alegrías y Preocupaciones

1. **Marj Doll** along with **Lori Doll** had a joy. Their granddaughter and niece, **Isabella**, graduated with honors from UW Milwaukee with a degree in elementary education. She graduated with a 3.99 honors. They are very proud of her. We congratulate Isabella!
2. **Dave Holland** requested prayers for **Terrica** who is still not feeling well. Also, prayers for **Nica** his daughter who's home garage burnt down. Fortunately its not attached to the home but she will have to go through the process of calling the insurance.
3. **Tara Arencibia** had a joy and it was the SKC Christmas celebration which had a very good turn out and the children were very happy.
4. **Marines Delgado** requested prayers for her grandchildren again for safety at home because of the lead situation in their home.
5. **Ruben Mendoza** had a joy that **Rosa** is feeling better. **Rosa** requests prayers for an upcoming surgery that she will be having.

1. **Marj Doll** junto con **Lori Doll** tienen un alegría. Su nieta y sobrina, **Isabella**, se graduó con honores de UW Milwaukee con un título en educación primaria. Se graduó con un puntaje de 3.99 en honores. Ellas están muy orgullosas de ella. ¡Felicitamos a Isabel!
2. **Dave Holland** pidió oraciones por **Terrica**, quien aún no se siente bien. También él pide oraciones por **Nica**, su hija, a quien se le incendió el garaje de la casa. Afortunadamente, no está conectado a la casa, pero tendrá que pasar por el proceso de llamar al seguro.
3. **Tara Arencibia** compartió una alegría y fue la celebración navideña de SKC la cual tuvo muy buena participación y los niños estaban muy felices.
4. **Marines Delgado** solicitó oraciones por la seguridad de sus nietos en el hogar debido a la situación del plomo en su hogar.
5. **Rubén Mendoza** se alegró de que **Rosa** se sintiera mejor. **Rosa** pide oraciones por una próxima cirugía que tendrá.

1. English Bible Study will resume January 4th, 2023. With the consideration that Pastor Judith is well.

2. Spanish Bible Study will resume January 14th, 2023 at 4:00pm.

3. Saturday Worship practice will resume January 21, 2023.

4. Volunteers needed to help with the children's ministry. Assist Dave during Sunday School. We need volunteers for Sundays.

We hope you will worship with us again.

You can call Pastor Audrey if you need any assistance, please contact her at 630.670.3580.

Pastor.audrey@ymail.com



Centennial UMC - Rockford, IL

CENTENNIAL UNITED METHODIST CHURCH
1503 BROADWAY
ROCKFORD, IL 61104